

Vient de paraître :

OVIDE

## *Contre Ibis*

Édition bilingue

Texte original latin,  
traduit et présenté

par

HÉLÈNE VIAL

*WILLIAM BLAKE AND CO. ÉDIT.*

Un élégant volume  
sur bouffant ivoire, au format 15 × 24 cm  
76 pages de texte.  
Sous jaquette ivoire, titre deux couleurs, 12 €

[460] *et tua dente fero uiscera carpat equus,  
aut, ut CassandreuS, domino non mitior illo,  
saucius ingesta contumuleris humo,  
aut, ut Abantiades aut ut Cycneius heros,  
clausus in aequoreas praecipiteris aquas,*  
[465] *uictima uel Phoebos sacras macteris ad aras,  
quam tulit a saeuo Theudotus hoste necem,  
aut te deuoueat certis Abdera diebus  
saxaque deuotum grandine plura petant,  
aut Iouis infesti telo feriare trisulco,*  
[470] *ut satus Hipponoo Dexithoesque pater,  
ut soror Antonoos, ut cui matertera Maia,  
ut temere optatos qui male rexit equos,  
ut ferus Aeolides, ut sanguine natus eodem  
quo genita est liquidis quae caret Arctos aquis.*  
[475] *Vt Macelo rapidis icta est cum coninge flammis,  
sic, precor, aetherii uindictis igne cadas.  
Praedaque sis illis, quibus est Latonia Delos  
ante diem raptos non adeunda Thaso,  
quique uerecundae speculantem labra Dianae,*  
[480] *quique Crotopiaden diripere Linum ;  
neue uenenato leuius feriaris ab angue  
quam senis Oeagri Calliopesque nurus,  
quam puer Hypsipyles, quam qui caua primus acuta  
cuspidem suspecti robora fixit equi,*

[460] qu'un cheval déchire aussi tes entrailles d'une dent sauvage  
Ou

comme le tyran de Cassandree  
toi qui n'es pas moins impitoyable que lui  
que tu sois enseveli  
blessé

sous un amoncellement de terre  
Ou

comme le descendant d'Abas ou comme le héros fils de Cycnus  
que tu sois précipité  
enfermé

dans les eaux de la mer

[465] Ou bien  
victime

que tu sois sacrifié sur les autels consacrés à Phébus  
Telle fut la mort que Théodotus reçut d'un ennemi cruel  
Ou qu'Abdère te maudisse pour une date fixée  
et qu'ainsi maudit une grêle de pierre s'abatte sur toi  
ou que Jupiter  
devenu ton ennemi

te frappe de son arme à la triple pointe

[470] comme le fils d'Hipponoüs et le père de Dexithoé  
comme la sœur d'Autonoé

comme celui dont Maïa était la tante maternelle

comme celui qui tenta sans y parvenir de diriger des chevaux demandés sans  
réfléchir

comme le sauvage Éolide

comme l'homme

né du même sang

qui engendra Arctos privée des ondes liquides

[475] Comme Macélo frappée avec son époux par des flammes dévorantes  
qu'ainsi

j'en fais la prière

tu tombes sous le feu de l'éther vengeur

Que tu sois une proie pour ceux qui

depuis que Thasos a été emporté prématurément

n'ont plus accès à Délos la Latonienne

et mirent en pièces l'homme qui avait observé la pudique Diane au bain

[480] ou Linus

le descendant de Crotope

Que tu sois blessé par un serpent venimeux

et pas moins grièvement que la bru du vieil Éagre et de Calliopé

que l'enfant d'Hypsipylé

que l'homme qui

le premier

transperça d'une pointe acérée le bois creux du cheval suspect

Écrit dans les années 10-12 de notre ère sur les bords de la mer Noire, où Ovide avait été relégué en 8 par l'empereur Auguste pour des raisons encore mal connues, le *Contre Ibis* est le texte le plus surprenant et énigmatique de son auteur. À quel degré prendre cette invective poétique savante et furieuse qui, en 322 distiques élégiaques, appelle sur un certain «Ibis» des centaines de tortures empruntées pour l'essentiel à la mythologie grecque et romaine? Est-ce une pure prouesse rhétorique? Le cri de rage et de souffrance d'un homme qui a tout perdu, sauf la possibilité d'écrire? Les deux? Et qui est «Ibis»? Telles sont, parmi d'autres, les questions que se propose de rouvrir cette traduction en vers libres et presque dénuée de ponctuation, qui vise à rendre à la fois l'extrême recherche formelle et l'immense violence du *Contre Ibis*, son caractère éminemment théâtral aussi, et à poser sur lui un regard neuf.

HÉLÈNE VIAL

*Maître de conférences de latin à l'Université Clermont Auvergne, Hélène Vial est spécialiste de l'œuvre d'Ovide et en particulier des Métamorphoses (auxquelles elle a consacré sa thèse, La Métamorphose dans les Métamorphoses d'Ovide. Étude sur l'art de la variation, publiée en 2010 aux Belles Lettres, et dont elle a préfacé en 2020, pour le Livre de Poche Hachette, la traduction par Marie Cosnay) et du Contre Ibis (objet de l'étude Le Contre Ibis ou la colère métamorphosée, à paraître aux éditions Les Cent Chemins). Ses travaux portent, à partir de l'œuvre ovidienne, sur les réécritures littéraires des mythes et sur la relation entre poétique et rhétorique.*

William Blake and Co. Édit.,  
BP. 4  
15, rue Maubec  
F-33037 Bordeaux  
Cedex. (France)

Diffusion :  
Les Belles Lettres,  
Paris.

ISBN 978-2-84103-235-8



12 €

*Bon de commande*

Je soussigné(e) .....

Adresse : .....

commande ce jour :

..... exemplaire(s) du *Contre Ibis* d'Ovide, traduit  
par Hélène Vial, au prix de 12 € l'exemplaire ;

et règle ce jour la somme de\* : ..... euros, à l'ordre  
de *William Blake & Co. Edit.*

- par  mandat international  
 chèque sur une banque française  
 carte bancaire.

N° carte : - - - - -

Date de validité : - - / - -

Cryptogramme verso carte : - - -

\* Merci de joindre 4 euros de contribution aux frais de port postal pour la France ; 6 euros pour l'Europe et le reste du monde. Envoi à réception de votre règlement.

Toute commande et correspondance à :

*William Blake & Co.*

*BP no 4*

*F-33037 Bordeaux cedex*

